

Porównanie tłumaczeń Izajasza 42:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wyrusza jak bohater, niczym waleczny rycerz budzi zapal. Rzuca zew* – tak! Grzmi (potężnie), nad swymi wrogami dowodzi przewagi! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE wyrusza jak bohater, niczym waleczny rycerz budzi zapal do walki. Rzuca zew! — Tak! Grzmi potężnie! Wyrażna jest Jego przewaga nad przeciwnikami!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE wyruszy jak mocarz, jak mąż waleczny wzbudzi swoją gorliwość. Zawoła, nawet zagrzmi i odniesie zwycięstwo nad swoimi wrogami;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan wynijdzie jako mocarz, jako mąż waleczny wzruszy się gorliwością; trąbić, owszem krzyczyć będzie, a przeciw nieprzyjaciołom swoim mężnie sobie pocznie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE jako mocarz wynidzie, jako mąż waleczny pobudzi gorliwość. Będzie krzyczał i wołał, nad nieprzyjacioły swemi zmocni się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak bohater posuwa się Pan, i jak wojownik pobudza waleczność; rzuca hasło, okrzyk wydaje wojenny, góruje męstwem nad nieprzyjaciółmi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan wyrusza jak bohater, jak wojownik budzi zapal do walki, rzuca donośny zew bojowy, wydaje okrzyk, nad swoimi wrogami odnosi zwycięstwo.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE wyrusza jak odważny wojownik, rozbudza zapal jak żołnierz. Nawołuje do boju, wydaje okrzyk wojenny, okazuje męstwo wobec swoich nieprzyjaciół.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE wyrusza jak wojownik, jak żołnierz rozbudza swój zapal. Wznosi okrzyk, woła, z mocą uderza na swych wrogów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe wystąpi jak bohater, jak wojownik zapal rozbudzi. Zawoła gromko, wzniesie okrzyk wojenny, okaże swą moc nad swymi wrogami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь Бог сил вийде і знищить війну, Він підніме ревність і силою допоможе проти своїх ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY wystąpi jako mocarz, wzbudzi zapal jako mąż bojów, zagrzmi i rzuci hasło, okaże się potężnym dla Swych wrogów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE wyruszy jak mocarz, rozbudzi gorliwość jak wojownik. Zakrzyknie, wzniesie okrzyk wojenny; okaże się potężniejszy od swych nieprzyjaciół.

¹⁾ rzuca zew, זָרַע (jaria): wg 1QIsa a : ogłasza, יודיע .